

TRADUCTION ET COMMENTAIRE D'UN TEXTE GREC

LE MAL D'AMOUR

Le jeune et beau Critobule est passionnément amoureux de Clinias, un de ses camarades d'école, au point que son père, Criton, l'a confié à Socrate pour le guérir de ce mal. Socrate s'adresse à Critobule.

« – Tu ne cesseras donc jamais de penser à Clinias ?
– Pour ne pas prononcer son nom, crois-tu que je penserai moins à lui ? Ne sais-tu pas que je garde son image dans mon cœur avec une telle netteté que, si j'étais capable de sculpter ou de peindre, je ne reproduirais pas moins fidèlement sa ressemblance d'après cette image que s'il était en personne devant mes yeux ? – Pourquoi donc, reprit Socrate, puisque tu en possèdes une image si ressemblante, m'importunes-tu pour m'entraîner aux lieux où tu pourras le voir ? – Parce que, Socrate, la vue de sa personne a le pouvoir de me rendre heureux, tandis que la vision de son image, sans me procurer aucune joie, éveille en moi le désir. » Hermogène intervint alors : « Ah ! pour moi Socrate, je ne trouve pas digne de toi que tu t'inquiètes si peu de cette violente passion amoureuse de Critobule. – Crois-tu donc, répliqua Socrate, que c'est depuis qu'il me fréquente qu'il s'est mis dans cet état ? – Quand donc alors ? – Ne vois-tu pas ce duvet naissant qui pousse le long de ses oreilles, tandis que la barbe de Clinias frise déjà ? C'est donc quand ils fréquentaient ensemble la même école que Critobule s'est mis à brûler pour lui de ce violent amour. S'en étant aperçu, son père me l'a confié dans l'espoir que je pourrais lui faire du bien. Au vrai, il est déjà beaucoup mieux. Auparavant, en effet, semblable à ceux qui regardent les Gorgones, il demeurait pétrifié les yeux fixés sur Clinias, et nulle part il ne le quittait. À présent, je l'ai déjà vu, il va jusqu'à cligner de l'œil. Mais, par les dieux, mes amis, je crois bien, soit dit entre nous, qu'il a donné un baiser à Clinias. Or, il n'est rien qui soit plus dangereux pour attiser l'amour. Car le baiser est chose insatiable et fait naître de douces espérances. Voilà pourquoi, je l'affirme, il faut s'abstenir d'embrasser les beaux garçons, si l'on veut être capable de se conduire chastement. »

« – Οὐ γὰρ παύση σὺ Κλεινίου μεμνημένος;
– Ἄν δὲ μὴ ὀνομάζω, ἤττον τί με οἶει μεμνησθαι αὐτοῦ; Οὐκ οἶσθα ὅτι οὕτω σαφὲς ἔχω εἰδῶλον αὐτοῦ ἐν τῇ ψυχῇ ὡς εἰ πλαστικὸς ἢ ζωγραφικὸς ἦν, οὐδὲν ἂν ἤττον ἐκ τοῦ εἰδῶλου ἢ πρὸς αὐτὸν ὁρῶν ὁμοιον αὐτῷ ἀπειργασάμην; » Καὶ ὁ Σωκράτης ὑπέλαβε·
« Τί δῆτα οὕτως ὁμοιον εἰδῶλον ἔχων πράγματά μοι παρέχεις ἄγεις τε αὐτὸν ὅπου ὄψει; – Ὅτι, ὦ Σώκρατες, ἡ μὲν αὐτοῦ ὄψις εὐφραίνειν δύναται, ἡ δὲ τοῦ εἰδῶλου τέρψιν μὲν οὐ παρέχει, πόθον δὲ ἐμποιεῖ. » Καὶ ὁ Ἑρμογένης εἶπεν· « Ἄλλ' ἐγώ, ὦ Σώκρατες, οὐδὲ πρὸς σοῦ ποιῶ τὸ περιδεῖν Κριτόβουλον οὕτως ὑπὸ τοῦ ἔρωτος ἐκπλαγέντα. – Δοκεῖς γάρ, ἔφη ὁ Σωκράτης, ἐξ οὗ ἐμοὶ σύνεστιν οὕτω διατεθῆναι αὐτόν; – Ἄλλὰ πότε μὴν; – Οὐχ ὁρᾷς ὅτι τούτῳ μὲν παρὰ τὰ ὅτα ἄρτι ἴουλος καθέρπει, Κλεινία δὲ πρὸς τὸ ὄπισθεν ἤδη ἀναβαίνει; Οὗτος οὖν συμφοιτῶν εἰς ταῦτο διδασκαλεῖον ἐκείνῳ τότε ἰσχυρῶς προσεκαύθη. Ἄ δὴ αἰσθόμενος ὁ πατήρ παρεδωκέ μοι αὐτόν, εἴ τι δυναίμην ὠφελῆσαι. Καὶ μέντοι πολὺ βέλτιον ἤδη ἔχει. Πρόσθεν μὲν γάρ, ὡσπερ οἱ τὰς Γοργόνας θεώμενοι, λιθίνως ἔβλεπε πρὸς αὐτὸν καὶ σὺδαμοῦ ἀπῆει ἀπ' αὐτοῦ· νῦν δὲ ἤδη εἶδον αὐτόν καὶ σκαρδαμύξαντα. Καίτοι νῆ τοὺς θεοῦς, ὦ ἄνδρες, δοκεῖ μοί γ', ἔφη, ὡς ἐν ἡμῖν αὐτοῖς εἰρησθαι, οὗτος καὶ πεφιληκέναι τὸν Κλεινίαν. Οὐ ἔρωτος οὐδὲν ἐστὶ δεινότερον ὑπέκκαυμα. Καὶ γὰρ ἄπληστον καὶ ἐλπίδας τινὰς γλυκείας παρέχει. Οὐ ἔνεκα ἀφεκτέον ἐγὼ φημι εἶναι φιλημάτων τῶν ὠραίων τῷ σωφρονεῖν δυνησομένῳ. »

Καὶ ὁ Χαρμίδης εἶπεν· « Ἄλλὰ τί δὴ ποτε, ὦ Σώκρατες, ἡμᾶς μὲν οὕτω τοὺς φίλους μορμολύττη ἀπὸ τῶν καλῶν, αὐτὸν δὲ σε, ἔφη, ἐγὼ εἶδον ναὶ μὰ τὸν Ἀπόλλω, ὅτε παρὰ τῷ γραμματιστῇ ἐν τῷ αὐτῷ βιβλίῳ ἀμφοτέρω ἐμαστεύετέ τι, τὴν κεφαλὴν πρὸς τὴν κεφαλὴν καὶ τὸν ὤμον γυμνὸν πρὸς γυμνῷ τῷ Κριτοβούλου ὤμῳ ἔχοντα. » Καὶ ὁ Σωκράτης· « Φεῦ, ἔφη, ταῦτ' ἄρα ἐγὼ ὡσπερ ὑπὸ θηρίου τινὸς δεδηγμένος τὸν τε ὤμον πλεῖν ἢ πέντε ἡμέρας ὠδαξον καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ ὡσπερ κνήσμά τι ἐδόκουν ἔχειν. Ἄλλὰ νῦν τοί σοι, ἔφη, ὦ Κριτόβουλε, ἐναντίον τοσοῦτων μαρτύρων προαγορεύω μὴ ἄπτεσθαί μου πρὶν ἂν τὸ γένειον τῇ κεφαλῇ ὁμοίως κομήσης. » Καὶ οὗτοι μὲν δὴ οὕτως ἀναμῆξ ἔσκωψάν τε καὶ ἐσπούδασαν.

XENOPHON, *Banquet*.

Vous traduirez le texte grec qui ne l'est pas encore avant de commenter l'ensemble du passage.